

Masalah Pemilihan Kata Preposisi “di” + Lokasi Dalam Penulisan Ayat Mudah Bahasa Perancis Dalam Kalangan Pelajar Bahasa Perancis Sebagai Bahasa Asing

Problems of Choosing the Preposition of Location that Represents “in” When Writing Simple Sentences in The French Language Among Learners Of French as a Foreign Language

Shobehah binti Abdul Karim¹, Vijayaletchumy Subramaniam²

ABSTRAK

Penguasaan tatabahasa (TB) asas bahasa asing (BA) dengan baik membantu menyampaikan maklumat dengan tepat dalam penulisan. Justeru, kajian pembelajaran Bahasa Perancis (BP) sebagai BA ini memfokuskan kepada kemahiran penulisan ayat mudah BP dan terbatas kepada kesalahan kata preposisi (KP) BP kertas ujian akhir semester BP 2. Responden kajian terdiri daripada 70 orang pelajar BP 2 (WFD10201) Universiti Kuala Lumpur Malaysia France Institute (UniKL MFI). Dokumen kajian adalah karangan pendek soalan 11, bahagian A. Kesalahan TBBP dianalisis menggunakan Taksonomi Kesilapan Dulay, Burt dan Krashen (1982). Terdapat 75 kesalahan pemilihan KP BP, di mana kesalahan KP /à/ (di) + lokasi selepas kata kerja “HABITER”, “ETRE”, “ETUDIER” dan “ARRIVER” adalah yang tertinggi, iaitu 30 atau 40% telah dikenal pasti. Dapatan menunjukkan 30 kesalahan pemilihan KP BP berpunca daripada kepelbagaian bentuk KP “di” dalam BP iaitu /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux”, di mana /à/ digunakan bagi nama khas tempat, bandar atau pulau, manakala “en”, “au” atau “aux” untuk negara dan gabungan “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” pula adalah kata depan bagi nama am tempat. KP BP /à/ adalah sama dengan “di” BM, sementara pilihan antara “en”, “au” atau “aux” perlu mengambil kira faktor gender, bentuk tunggal atau jamak. Selain itu, terdapat juga KP “dans” dan beberapa pengecualian dalam pemilihan KP BP ini. Hasil kajian menunjukkan perbezaan elemen preposisi BP-BM mengelirukan pelajar dalam pemilihan KP yang tepat, manakala persamaan elemen preposisi BP-BM membantu pelajar dalam membina ayat dengan betul. Justeru itu, kajian ini dijalankan untuk mengenal jenis kesalahan pemilihan KP BP dalam dalam kalamangan pelajar BP sebagai BA di Malaysia dan membantu pengajar BP sebagai BA merancang strategi pengajaran KP BP yang berkesan

Kata kunci: Kata Preposisi, Penulisan, Bahasa Perancis, Pelajar Bahasa Asing, Kesalahan

¹Shobehah, Master, France Collaboration Programme, UniKL MFI Selangor, Shobehah@unikl.edu.my

²Vijayaletchumy Subramaniam, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia, Lectchumy1617@gmail.com

ABSTRACT

In writing, it is imperative for language learners to be proficient in the language grammar of a target foreign language in order to convey precise and correct information to readers. There are many confusing rules of grammar in the French language that affect foreign language learners' writing. Therefore, this research was carried out to identify the types of preposition of location errors produced by learners in their writing. Seventy (70) research respondents were purposively selected from the French 2 (WFD10201) course from Universiti Kuala Lumpur, Malaysia France Institute (UniKL MFI) and writing samples collected from these respondents were derived from a short essay component of one (1) final exam paper of this course. To analyse the preposition of location errors in the respondents' writing samples, this research adapted the Dulay, Burt and Krashen Error Taxonomy (1982). In the analysis, a total of 75 French prepositional errors were identified that constituted of the choice of /à/, "en", "à la", "à l'", "au" or "aux" which clearly affected the results of their overall writing performance. It was confirmed that out of the total 75 errors, 30 prepositional errors (40%) were of /à/ (in) + location after the verbs "HABITER", "ETRE", "ETUDIER" and "ARRIVER". These 30 prepositional errors stemmed from various forms of "in" in French i.e. /à/, "en", "à la", "à l'", "au" or "aux", where /à/ were used for the typical name of a place, city or island, "en", "au" or "aux" for the country and the combination of "à la", "à l'", "au" or "aux" was also a preposition for the name of the common places. The prepositions of location in the French language like /à/ is the same as "in" of BM, while the choice between "en", "au" or "aux" must consider the gender, singular or plural factors of the locations. In addition, the findings also showed that there were prepositional words of "dans" and some other exceptions when the respondents selected the prepositional words in their written production. In conclusion, the difference in the French-BM rules of prepositions influenced the respondents' selection of the right prepositions in their writing and the similarities of the BP-BM prepositional elements helped respondents in producing correct language structure in their written production. This research was conducted to identify the types of preposition of location errors produced by foreign language learners whose first language was Bahasa Malaysia and to help the French language teachers develop suitable learning strategies for writing for learners of French as a foreign language.

Keywords: *Prepositions of Location, Writing, French, Foreign Language Learners, Error*

Pengenalan

Pada era globalisasi ini, kebolehan bertutur pelbagai bahasa adalah satu kelebihan buat pelajar khususnya di peringkat universiti. Umum juga mengetahui sebahagian besar institut pengajian tinggi(IPT) di negara ini turut menawarkan kursus bahasa asing(BA) seperti bahasa Perancis, Jerman, Sepanyol, Arab atau Jepun. Penawaran dan pembelajaran BA di IPT adalah sejajar dengan Pelan Pembangunan Pendidikan Malaysia 2013-2025 iaitu ke arah menggalak dan melahirkan lebih ramai pelajar menguasai BA atau bahasa ketiga. Kini BP merupakan salah satu BA yang sedang berkembang pesat di Malaysia. Selain IPT, BP turut diajar di sekolah berasrama penuh dan sekolah harian terpilih. Dalam konteks dunia hari ini, menguasai BA adalah satu nilai tambah dan pelajar secara langsung atau tidak langsung dapat mengenali bahasa, budaya dan adat sesuatu bangsa semasa proses pengajaran dan pembelajaran BA tersebut. Kita semua maklum bahawa

setiap bahasa berbeza dalam pelbagai bentuk sama ada perbezaan nyata iaitu sebutan dan perbendaharaan kata atau perbezaan tidak begitu nyata iaitu tatabahasa. Sesuatu ayat yang ringkas boleh menjadi ayat yang kompleks apabila ianya dinyatakan di dalam bahasa yang berbeza kerana perlu mematuhi peraturan tatabahasa bahasa sasaran (BS).

Latar Belakang Kajian

Kajian ini dijalankan di Universiti Kuala Lumpur Malaysia France Institute (UniKL MFI) iaitu sebuah Institusi Pengajian Tinggi Swasta (IPTS) ditubuhkan sekitar tahun 1980-an hasil kerjasama di antara Majlis Amanah Rakyat (MARA) dengan kerajaan Perancis. Lokasinya adalah di Bandar Baru Bangi, Selangor. UniKL MFI ditubuhkan untuk melahirkan graduan bukan sahaja mahir dalam bidang teknologi kejuruteraan tetapi juga menguasai BP di peringkat asas. Penguasaan BP sebagai BA (BPSBA) ini merupakan satu nilai tambah ketika di alam pekerjaan kelak. Status BP di UniKL MFI adalah mata pelajaran wajib universiti dan setiap pelajar dikehendaki lulus BP kerana salah satu syarat untuk bergraduasi adalah lulus BP. Pada peringkat awal pembelajaran BPSBA, responden didedahkan dengan kosa kata dan tatabahasa asas BP, iaitu kata nama (KN), kata kerja (KK), kata adjektif (KA) dan kata preposisi (KP) dalam struktur ayat mudah BP. Sebelum proses pengajaran dan pembelajaran (P&P) BP I dan BP II sebagai BA dijalankan, pengajar terlebih dahulu menerangkan dan memberikan tunjuk ajar tentang penggunaan tatabahasa BP. Selepas itu, mereka diberikan latihan tubi dan latihan di dalam kelas. Kemahiran lisan, mendengar, membaca dan menulis dalam BP dirancang berpandukan buku teks *Le Nouvel Taxi 1* karya Guy Capelle, Robert Menand, (2014) keluaran Hachette, Paris berserta dengan CD Audio, *Cahier d'exercice* atau buku latihan tambahan dan CD-Rom. *Le Nouveau Taxi 1* merupakan satu metode pengajaran BPSBA dan rangka silibusnya mempunyai kesinambungan dari satu unit dengan unit yang lain. Dalam buku tersebut, pembelajaran tatabahasa asas turut dimasukkan dengan tersusun dalam setiap topik bagi menarik minat pelajar asing mempelajari BP.

Pembelajaran BP I (34 jam) dan BP II (34 jam) di UniKL MFI hanya merangkumi 2 unit, iaitu 5 topik bagi BP I dan 2 unit iaitu 5 topik lagi ketika mempelajari BP II. Selain itu, pengajar turut menyediakan nota tambahan dan slaid Power Point yang telah dimuat turun di portal pembelajaran atas talian UniKL, iaitu "VLE UniKL". Meskipun latihan berstruktur dan berterusan berpandukan metode pengajaran BP sebagai BA dijalankan setiap kali P&P, namun responden masih lagi melakukan kesalahan tatabahasa asas ketika ujian akhir BP II, terutamanya kesalahan pemilihan KP BP + lokasi, iaitu /à/, "en", "à la", "à l'", "au" atau "aux" apabila digabungkan dengan KK "HABITER" (tinggal), "ETRE" (to be), "ETUDIER" (belajar) dan "ARRIVER" (sampai/tiba). KP /à/ BP ini adalah sama dengan kata depan tempat "di" + lokasi dalam bahasa Melayu (BM). Namun demikian, KP "di" dalam BP ini mempunyai pelbagai bentuk sama ada /à/, "en", "à la", "à l'", "au" atau "aux". Variasi ini mengelirukan pelajar dan menjurus kepada kesalahan pemilihan KP /à/ (di) + lokasi selepas KK yang betul semasa aktiviti penulisan BS dijalankan. Mariyati Haji Mohd Nor et al (2015) menyatakan perbezaan antara kedua bahasa merupakan salah satu faktor yang mempengaruhi proses pembelajaran BA di mana kesilapan dan

kesalahan adalah unsur negatif dan mengganggu pelajar. Manakala persamaan BP-BM pula adalah unsur positif yang membantu pelajar menguasai tatabahasa dengan baik.

Pernyataan Masalah

Pembelajaran BP di Malaysia memerlukan strategi pembelajaran yang berkesan agar dapat menguasai kemahiran lisan, mendengar, membaca dan menulis dalam BS dengan baik. Sebelum aktiviti P&P dijalankan di dalam kelas, pengajar terlebih dahulu membuat persediaan awal dengan merancang pelbagai aktiviti P&P agar dapat membantu pelajar menguasai kemahiran yang diajar dengan baik. Semasa P&P dijalankan pula, aktiviti perbincangan, latih tubi dan latihan secara lisan serta bertulis turut dilaksanakan sama ada secara berkumpulan atau individu bersesuaian dengan tahap penguasaan pelajar. Setelah pelajar menguasai kemahiran yang diajar, langkah seterusnya adalah aktiviti pengayaan melalui latihan penulisan BP di dalam kelas. Selanjutnya, adalah aktiviti pengukuhan di mana latihan penulisan tambahan turut diberikan sama ada di dalam kelas atau sebagai kerja rumah dengan tujuan pelajar dapat memantapkan penguasaan kemahiran penulisan dan menguasai tatabahasa asas BP dengan baik. Namun demikian, setelah mempelajari BP I dan BP II sebagai BA selama 34 minggu pelajar BP masih lagi melakukan kesalahan pemilihan kata preposisi (KP) “di” dalam penulisan mereka. Kepentingan menguasai kemahiran penulisan ini disokong oleh Alhaadi Ismail & Zaitul Azma Zainon Hamzah (2018) dalam kajian mereka menyatakan dalam pembelajaran bahasa, penulisan membantu pengajar bahasa kedua (B2) mengenal pasti kesalahan yang kerap dilakukan pelajar B2 dan BA. Lanjutan daripada analisis kesilapan yang dijalankan, pelajar kerap melakukan kesalahan pemilihan KPBP “di” + lokasi seperti tempat, negara, bandar atau penunjuk arah kardinal. Ini menunjukkan pelajar masih lagi menghadapi masalah pemilihan KPBP yang tepat walau pun mereka telah mengikut kelas BP selama 68 jam.

Dapatan kajian menunjukkan responden telah melakukan 105 kesalahan pemilihan komponen KPBP. Sebanyak 75 kesalahan melibatkan kesalahan gabungan KP /à/ (di) + lokasi dan 30 daripada 75 kesalahan tersebut adalah kesalahan pemilihan KPBP selepas KK *HABITER* (*tinggal*), *ÊTRE* (*verb to be*), *ÊTUDIÉR* (*belajar*) dan *ARRIVER* (*sampai/tiba*). Jumlah kesalahan padanan KPBP /à/ (di) + lokasi selepas KK menunjukkan peratusan tertinggi, iaitu 30 jenis kesalahan atau 40% jika dibandingkan dengan kesalahan komponen KPBP /à/ + lokasi yang lain. Maka dengan sebab itu, kesalahan KP /à/ (di) + lokasi selepas KK *HABITER*, *ÊTRE*, *ÊTUDIÉR* dan *ARRIVER* memberi lompang kepada pengkaji untuk menjalankan satu kajian berkaitan dengan masalah pemilihan KP “di” BP + lokasi padanan KK dalam penulisan karangan BP. Bentuk KP /à/ (di) + lokasi yang pelbagai ini menarik minat pengkaji menjalankan kajian analisis kesalahan fokus kepada pemilihan gabungan KK *HABITER*, *ÊTRE*, *ÊTUDIÉR* dan *ARRIVER* (KKHÊÊA) + KPBP + lokasi dalam penulisan pelajar UniKL MFI. Fatin Najlaa Malik et al (2019) dalam kajian beliau mencadangkan agar satu kajian dijalankan terhadap faktor-faktor kewujudan variasi bentuk kata sendi nama “di” dalam BP dengan pengelasan bagi setiap kata sendi nama yang lebih jelas

dan teratur dan membantu pelajar menguasai topik kata sendi nama BP. Sehubungan dengan itu, analisis kesalahan ini dapat membantu pengajar mengenal pasti jenis kesalahan pemilihan KP dan seterusnya dapat menyelesaikan masalah pemilihan KP “di” BP + lokasi padanan KK dalam kalangan pelajar UniKL MFI.

Objektif Kajian

Kajian ini berfokus kepada penulisan BP sebagai BA. Secara khususnya, kajian ini dijalankan untuk menganalisis kesalahan pemilihan kata preposisi “di” BP + lokasi dalam pembinaan ayat mudah penulisan karangan BP ujian akhir bahasa Perancis 2 (WFD10201) pelajar kejuruteraan teknikal UniKL MFI.

Metodologi

Kajian analisis dokumen ini adalah untuk mengenal pasti kesalahan pemilihan KP dalam penulisan BP responden. Fokus kajian ini adalah kesalahan pemilihan KP /à/ BP yang membawa maksud “di” dalam BM. Untuk menyatakan “di” + lokasi dalam ayat BP adalah pelbagai. Responden perlu memilih antara KP BP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” untuk menyatakan berada di lokasi satu tempat selepas KKHÊÉA. KP + lokasi BP iaitu /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” dengan padanan KK *HABITER* yang bermaksud *tinggal*, atau KK *ETUDIER* bermaksud *belajar* atau KK *ARRIVER* bermaksud *tiba/sampai* dalam BM atau KK *ETRE* bermaksud *to be* dalam bahasa Inggeris (BI) adalah sama dengan KP kata depan tempat “di” + lokasi dalam BM. Kajian ini dijalankan berpandukan Taksonomi Kesilapan Dulay, Burt dan Krashen (1982) fokus kepada kesalahan pemilihan KP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” selepas KKHÊÉA sahaja. Instrumen kajian adalah dokumen bertulis, iaitu karangan dalam BP daripada skrip jawapan soalan 11, bahagian A, ujian akhir BP II (WFD10201). Penelitian dilakukan dengan menganalisis hasil penulisan pelajar daripada sudut kesalahan pemilihan KK + KP “di” BP + lokasi iaitu /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” pada karangan bertajuk “*Une carte postale à votre maman de Montpellier, France*” iaitu *Sekeping poskad kepada ibu dari Montpellier, France*.

Responden kajian ini terdiri daripada 70 pelajar kejuruteraan teknikal UniKL MFI daripada pelbagai bidang pengajian seperti Otomotif, Elektrikal, Kimpalan dan Robotik. Lingkungan umur mereka tidak terbatas. Sebagai pelajar UniKL MFI, responden kajian mesti mempelajari BP sebagai BA serta lulus ujian BP I serta Ujian BP II bersesuaian dengan status BP sebagai mata pelajaran wajib universiti dan salah satu syarat lulus untuk bergraduan. Responden kajian merupakan pelajar Malaysia dan Bahasa Melayu (BM) adalah bahasa ibunda atau B2 mereka. Penguasaan BM responden adalah baik. Responden telah mempelajari BP selama lebih kurang 68 jam, iaitu 17 minggu x 2 jam BP I dan 17 minggu x 2 jam BP II sebelum menduduki Ujian akhir BP II pada akhir semester. Pembelajaran BP dijalankan di dalam kelas yang dilengkapi alat pendingin hawa, “smart board” dan keperluan asas lain, buku teks dan “Le Nouveau Taxi 1” dan buku latihan “Cahier d’exercice” karya Guy Capelle, Robert Menand, (2014). Paris: Hachette

berserta dengan CD Audio dan CD-Rom digunakan dalam P&P BP I dan BP II di UniKL MFI. Dalam pada itu, pengajar turut menyediakan nota tambahan dan slaid Power Point yang telah dimuat turun di portal pembelajaran atas talian UniKL, iaitu “VLE UniKL”.

Dapatan Kajian

Pengkaji melakukan analisis kesalahan terhadap skrip jawapan karangan deskriptif tentang amalan kehidupan seharian, bertajuk *Une carte postale à votre maman de Montpellier, France*. Terjemahannya dalam bahasa Melayu ialah *Sekeping Poskad Kepada Ibu dari Montpellier, Perancis*. Soalan tersebut dikemukakan di Bahagian A dalam Ujian Akhir Semester BP II. Dalam ujian tersebut, responden dikehendaki menulis satu karangan pendek 100 perkataan kepada ibu di Malaysia dan menceritakan situasi mereka ketika menyambung pelajaran di Perancis. Berdasarkan semakan secara manual terhadap 70 skrip jawapan deskriptif tersebut, pengkaji mendapati 256 kesalahan tatabahasa asas dalam penulisan bahasa Perancis.

Kesalahan tersebut adalah kesalahan kata nama (15), kata adjektif (24), kata kerja (67), kata preposisi (105), artikel (31), kata penghubung (8) dan kata adverba (6). Keputusan kajian ini menunjukkan peratusan kesalahan KP tertinggi iaitu sebanyak 105 atau 41% kesalahan pemilihan KPBP dalam penulisan BP. Dapatan ini telah mencetuskan idea untuk pengkaji menjalankan kajian analisis kesalahan dalam pemilihan KPBP dalam penulisan pelajar BP II (WFD10201) yang telah mempelajari BP selama 68 jam. Dokumen kajian ini adalah hasil penulisan karangan pelajar yang telah menduduki ujian penulisan BP II berdurasi 2 jam di dalam kelas. Ujian BP ini dikendalikan pada minggu terakhir semester iaitu minggu ke 17. Di samping itu, satu brosur tentang bandar Montpellier di bahagian Selatan Perancis, dan satu maklumat tentang tempat-tempat menarik di bandar tersebut turut dilampirkan semasa ujian. Brosur ini dapat membantu responden menceritakan lokasi menarik yang dapat dilawati ketika Perancis amnya dan bandar Montpellier khususnya.

Hasil analisis kesalahan penulisan karangan pelajar telah menunjukkan pelajar banyak menggunakan KK berikut, iaitu *HABITER*, *ÊTRE*, *ÉTUDIER* dan *ARRIVER* ketika menulis karangan ujian, dan kesalahan paling tinggi dicatatkan dalam pemilihan KP gabungan KK tersebut iaitu sebanyak 30 kesalahan atau 40% kesalahan adalah melibatkan pemilihan KP “di” BP digabungkan bersama KK tersebut. Justeru kajian ini, akan memfokuskan kesalahan pemilihan KP BP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” yang membawa maksud “di” dalam BM, terutamanya struktur ayat untuk menerangkan lokasi tempat tinggal atau tempat menarik untuk dilawati digabungkan dengan KKHÊÉA. Oleh itu, kajian ini menganalisis kesalahan KPBP dan fokus pada kategori kesalahan pemilihan KP “di” BP digabungkan bersama KK, iaitu KK + KP + lokasi/tempat. Gabungan KK tersebut adalah seperti berikut, pertama gabungan KK *HABITER* (tinggal) + “di” BP + lokasi, kedua KK *ETRE* bermaksud (to be dalam BI) + “di” BP + lokasi, ketiga KK *ETUDIER* (belajar) “di” BP + lokasi dan terakhir adalah KK *ARRIVER* (tiba/sampai)

“di” BP + lokasi. Hasil analisis kajian yang berpandukan Taksonomi Kesilapan Dulay, Burt dan Krashen (1982) telah menunjukkan terdapat 30 jenis kesalahan pemilihan KP BP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” dilakukan responden selepas KKHÊÊÁ iaitu lebih kurang 40% daripada total 75 kesalahan gabungan KP /à/ selepas keempat-empat KK tersebut. Berikut adalah kesalahan pemilihan KP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” responden selepas KKHÊÊÁ dalam penulisan BP sebagai BA :

- i. Gabungan KK “**HABITER**” (*tinggal*) + /à/ + lokasi/tempat
 - i.i Kesalahan pemilihan KP /à/, /en/, /à la/, /à l’/, /au/ atau /aux/
 - (1) J’habite à Montpellier à le sud de la France
Saya tinggal di Montpellier di selatan Perancis
 - (2) J’habite à la centre-ville avec mon ami
Saya tinggal di bandar bersama kawan saya.

Terdapat kesalahan pemilihan KP menunjukkan lokasi selepas KK *HABITER* + KP /à/, “en”, “à la”, “à l’ ”, “au” atau “aux” membawa maksud *tinggal* + *di* dalam BM pada ayat (1) dan (2) iaitu KP iaitu “à le” dan “à la”. Dalam tatabahasa BP, terdapat gabungan KP /à/ + KN am tempat atau penunjuk arah kardinal. Gabungan KP /à/ + tempat ini perlu mengambil kira faktor gender, bilangan dan ejaan. Di samping itu, KN tempat atau arah mata angin tersebut perlu diiringi oleh kata sandang (KS) atau artikel définít “le”, “la”, “l’ ” atau “les” sebelum KN yang membawa maksud *the* dalam bahasa Inggeris (BI) iaitu “le” untuk KN maskulin tunggal, “la” untuk KN feminin tunggal, “l’ ” untuk KN maskulin atau feminin dan bergantung kepada ejaan sama ada bermula dengan huruf vokal atau “h” mute/bisu dari sudut fonetik BP dan “les” pula artikel yang diletakkan sebelum KN jamak maskulin atau feminin. Kesalahan ayat (1) adalah gabungan KP /à/ + KS + arah kardinal, iaitu “le sud”, “sud” adalah KN maskulin tunggal, maka KS sebelumnya adalah “le”. Jawapan yang betul adalah “au sud de la France” atau *di selatan Perancis* kerana dalam BP apabila KP /à/ digabungkan dengan KS (“le”/”la”/ “l’ ” atau “les”) bagi KN am tempat atau arah kardinal, dalam tatabahasa BP apabila KP /à/ + KS “le” ia perlu digabungkan menjadi “au” dan gabungan /à/ + “les” pula adalah “aux”. Namun demikian, gabungan /à/ + “la” dan gabungan /à/ + “l’ ” pula tidak berubah bentuk iaitu gabungan “à la” dan “à l’ ”. Ayat (1) yang betul adalah “J’habite à Montpellier au sud de la France”. Manakala kesalahan pemilihan KP pada ayat (2) pula berpunca daripada KN “centre-ville” iaitu *bandar*. Gender KN “centre-ville” adalah KN maskulin tunggal di mana KS yang betul adalah “le” bukannya “la”, maka pemilihan KP yang betul bagi ayat (2) sepatutnya “au” bukannya “à la centre-ville” dan KP dan ayat yang betul adalah “au centre-ville” iaitu “J’habite au centre-ville avec mon ami”

- (3) J’habite un appartement à ville
Saya tinggal sebuah apartmen di bandar.

- (4) J'habite dans un appartement **de** Montpellier
Saya tinggal di sebuah apartmen dari Montpellier
- (5) J'habite dans un appartement **au** Montpellier
Saya tinggal di sebuah apartmen di Montpellier

Dalam pemilihan KP + lokasi iaitu tempat atau bandar di ayat (3), (4) dan (5) pula, responden perlu mengambil kira faktor KN am, iaitu “ville” bermaksud *bandar* dalam BM dan KN khas iaitu bandar Montpellier. Pemilihan KP /à/ dalam ayat (3) adalah salah kerana dalam KPBP untuk menyatakan *tinggal di* + bandar, KP yang perlu dipilih adalah “en” iaitu padanan “**en** ville” atau KP “dans” + KS + bandar iaitu, “**dans** la ville” bukannya “à ville”. Maka ayat yang betul adalah “J'habite (dans) un appartement **en** ville” atau “J'habite (dans) un appartement **dans** la ville”. Berbeza pula pemilihan KPBP + lokasi ayat (4) dan (5). Pemilihan KP “**de**” membawa maksud *dari* dan “**au**” bermaksud *di* dalam BM adalah tidak tepat kerana Montpellier adalah nama khas bagi sebuah bandar di selatan Perancis. Pemilihan KP yang betul perlu mengambil kira faktor ini kerana dalam BP, KP untuk menyatakan *di* + KN khas bandar, hanyalah satu iaitu KP /à/. Maka, pemilihan KP yang sepatutnya bagi ayat (4) dan (5) ini adalah “**à** Montpellier” bukannya “**de** Montpellier” atau “**au** Montpellier” kerana kedua-dua ayat ini melibatkan KN khas bandar iaitu Montpellier. Pemilihan KP yang betul bagi ayat (4) dan ayat (5) adalah seperti berikut “J'habite dans un appartement **à** Montpellier”.

- (6) J'habite **à** l'appartement
Saya tinggal di apartmen
- (7) J'habite **l'**appartement dans le centre de Montpellier
Saya tinggal apartmen di tengah bandar Montpellier
- (8) J'habite **à l'**appartement
Saya tinggal di apartmen
- (9) J'habite **à l'**appartement à Montpellier
Saya tinggal di apartmen di Montpellier
- (10) Nous habitons **en** appartement
Kami tinggal di apartmen

Seterusnya adalah kesalahan pemilihan KP “di” BP + tempat tinggal pada ayat (6), (7), (8), (9) dan (10). Selain kesalahan pemilihan KP, terdapat juga beberapa kesalahan lain pada ayat (6), (7), (8) dan ayat (9). Kesalahan pertama ayat (6) adalah kesalahan meletakkan tanda baca di atas “a” iaitu *accent aigu* “á” menyatakan *di*, tanda bacaan yang betul adalah *accent grave* iaitu /à/. Kesalahan kedua adalah kesalahan pengurangan iaitu tidak meletakkan tanda apostrof “ ’ ” di antara KS artikel définitif “l” dan KN iaitu “l’ ”. Seterusnya adalah kesalahan ayat (7) iaitu kesalahan pengurangan, di mana responden tidak meletakkan KPBP /à/ untuk digabungkan dengan KS “l’ ” dan gabungan ini boleh ditafsirkan sebagai *di* dalam BP. Namun begitu, pemilihan KP “à l’ ” pada ayat (8), (9) dan KP “en” pada ayat (10) dengan maksudnya “*di*” dalam BM adalah pilihan

yang tidak tepat dalam pembinaan ayat ini kerana apabila tempat itu melibatkan ruang atau dalam lingkungan kawasan tertentu, KPBP yang dipilih adalah “*dans*” iaitu *di* atau *di dalam* apabila diterjemahkan ke BM. Tambahan pula, dalam struktur ayat BPKP “*di*” + tempat tinggal tidak menggunakan KP /à/, “*en*”, “*à la*”, “*à l*”, “*au*” atau “*aux*” sebaliknya menggunakan KP “*dans*” untuk menyatakan “*di*” + tempat tinggal iaitu *Saya tinggal di sebuah apartmen* dalam BP. Selain itu, KP “*dans*” ini turut disertai oleh KS, iaitu artikel indefini untuk menjadikan ayat itu lengkap dan gramatis. KS artikel indefinit itu adalah “*un*” sebelum KN maskulin dan “*une*” sebelum KN feminin bermaksud *satu* atau *sebuah* dalam BM. Oleh yang demikian, struktur ayat (6), (7), (8), (9) dan (10) dengan pemilihan KP yang betul adalah “*J’habite dans un appartement*” dan “*Nous habitons dans un appartement*” untuk menyatakan *Saya tinggal di sebuah apartmen*. Namun demikian tidak menjadi kesalahan dalam BP sekiranya ayat *Saya tinggal di sebuah apartmen* ini ditulis tanpa KP “*dans*” seperti ayat berikut, iaitu “*J’habite un appartement*” dan “*Nous habitons un appartement*”.

- (11) *J’habite dans un appartement de le sud de la France*
Saya tinggal di sebuah apartmen di selatan Perancis

Sementara ayat (11) pula menunjukkan kesalahan pemilihan KP digabungkan KN kompas, iaitu arah kardinal “*nord*”, “*sud*”, “*est*” atau “*ouest*”. Pemilihan KP adalah tidak tepat kerana “*de*” membawa maksud *dari* dalam BP. Justeru, responden sepatutnya memilih “*dans*” bukannya KP “*de*”+ KS + arah kardinal untuk menyatakan *di* dalam BP. Ayat yang betul “*J’habite dans un appartement dans le sud de la France*”. KP “*dans*”+ KS + arah kardinal membawa maksud Montpellier adalah sebuah bandar yang berada di dalam negara Perancis, iaitu di bahagian selatan Perancis. Sebaliknya, jika gabungan KP /à/+ KS + arah kardinal digunakan dalam ayat ini, iaitu “*J’habite dans un appartement au sud de la France*” maksud ayat ini akan berubah. Pemilihan KP “*au*” ayat (11) bermaksud responden menyatakan bahawa *Saya tinggal di sebuah apartmen di selatan negara Perancis*, iaitu arah selatan dari negara Perancis bukannya membawa maksud dalam negara tetapi di luar Perancis.

- ii. Gabungan **KK “ÊTRE”** (“*to be*” dalam BI) + /à/ + lokasi/tempat
- ii.i Kesalahan pemilihan KP “*à*”, “*en*”, “*à la*”, “*à l*”, “*au*” atau “*aux*”
- (12) *Je suis à Montpellier*
Saya berada di Montpellier
- (13) *Moi et une amie, Salmah sommes à Montpellier*
Saya dan seorang kawan, Salmah berada di Montpellier
- (14) *Je suis à Montpellier dans le sud et France*
Saya berada di Montpellier di selatan dan Perancis

Dalam pada itu, KP /à/, “*en*”, “*à la*”, “*à l*”, “*au*” atau “*aux*” juga boleh dipadankan bersama KK ÊTRE bagi menyatakan *tinggal di mana* atau *di lokasi* mana seseorang berada pada ketika itu.

Terdapat kesalahan pemilihan KP /à/ pada ayat (12), (13) dan (14) . Kesalahan pemilihan “á” sebagai KPBP berpunca dari kekeliruan penggunaan tanda bacaan di atas “a” iaitu “*accent grave*” bukannya “*accent aigu*” di mana responden sepatutnya memilih /à/ dengan *accent grave* seperti ayat ini “*Je suis à Montpellier*” ayat (12) dan “*Moi et une amie, Salmah sommes à Montpellier*” ayat (13). Kesalahan lain adalah kesalahan pemilihan kata penghubung “*et*” sebagai KP pada ayat (14). Dalam ayat ini, struktur ayatnya perlu mengambil kira gabungan KP “*dans*”+ KS + arah kardinal + KP “*de*”+ KS, iaitu “*...dans le sud de...*” untuk menyatakan *Saya berada di Montpellier di selatan Perancis*. Maka ayat yang betul adalah “*Je suis à Montpellier dans le sud de la France*”.

- (15) Je suis a Montpellier
Saya berada ada Montpellier
- (16) Je suis a Montpellier au sud a Paris
Saya berada ada Montpellier di selatan ada Paris

Antara kesalahan ayat (15) dan (16), pertama adalah kesalahan pemilihan KK sebagai KP dan kedua adalah kesalahan ayat (16), iaitu gabungan KP akhir arah kardinal “*au sud*” iaitu “a” yang juga boleh ditafsirkan juga sebagai KK apabila ditulis sebagai “a” tanpa tanda baca di atas huruf tersebut. Kesalahan pemilihan KK sebagai KP pada ayat (15) dan (16) adalah kesalahan kesilapan memilih “a” tanpa tanda bacaan di atas huruf, responden sepatutnya menulis “a” “*accent grave*”, iaitu /à/. Dalam BP jika tidak terdapat tanpa tanda bacaan *accent grave* di atas huruf “a”, ianya boleh ditafsirkan sebagai KK “AVOIR” membawa maksud *ada* dalam BM dan telah dikongjugat untuk subjek KGN orang ketiga BP iaitu “*il*”/“*elle*” atau *dia (lelaki/perempuan) ada* dalam BM. Tanda bacaan di atas “a” untuk membezakan antara KPBP /à/ yang bermaksud “di” dalam BM atau “a” KK yang telah dikongjugat dari KK “AVOIR. Maka di sini jelas kepentingan tanda baca “*accent grave*” di atas “a” bagi menunjukkan /à/ ini adalah KP “di” dalam BP seperti ayat (15) “*Je suis à Montpellier*”. Kesalahan kedua ayat (16) adalah gabungan akhir KP + arah Kardinal + KP iaitu “*...au sud de...*”, disebabkan lokasi itu adalah Paris maka responden mengandaikan KP yang betul adalah “a Paris”. Namun dalam gabungan akhir arah kardinal ini perlu diikuti oleh KP “de”, iaitu KP *dari* dalam BM. Lokasi Paris terletak di utara dan Montpellier di bahagian selatan, membolehkan responden membina ayat menggunakan gabungan arah kardinal, “*au sud de Paris*” bermaksud *dari arah selatan Paris*.

- (17) Je suis à centre-ville de Montpellier
Saya adalah di bandar Montpellier
- (18) Montpellier est à le sud de la France
Montpellier adalah di selatan Perancis
- (19) Montpellier est à la sud de ... France
Montpellier adalah di selatan ... Perancis

Selain itu, kesalahan (17), (18) dan (19) melibatkan kesalahan pemilihan gabungan KP /à/ bersama KS artikel définit “le” + tempat atau arah kardinal. Ayat (17) responden memilih KP /à/ bagi menyatakan *di* dalam BM kerana “*centre-ville*” bermaksud *tengah bandar* dalam BM. Penggunaan KP /à/ adalah salah kerana “*centre-ville*” adalah KN am bukannya KN khas seperti bandar “Paris” atau “Montpellier”. Dengan demikian pemilihan KP yang betul bagi ketiga-tiga ayat (17), (18) dan (19) adalah gabungan KP /à/ + KS “le” KN maskulin iaitu KP “*au*”. Kesalahan ayat (18) adalah tidak melakukan kontraksi KP /à/ + KS “le” menjadi KP “*au*”, manakala ayat (19) kesalahan pemilihan KS “*la*”, KS artikel définit yang betul bagi KN “*sud*” adalah “*le*” kerana gender KN tersebut adalah maskulin bukannya feminin. Kesalahan lain pada ayat (19) adalah kesalahan tidak meletakkan KS sebelum KN Khas *France*. KS “*la*” perlu diletakkan sebelum KN Khas negara iaitu *France* kerana gender bagi negara tersebut adalah feminin. Oleh itu ayat (17), (18) dan (19) yang betul adalah “*Je suis au centre-ville de Montpellier*” dan “*Montpellier est au sud de la France*”

iii. **Gabungan KK “ETUDIER”** (*belajar*) /à/ + lokasi/tempat

iii.i Kesalahan pemilihan KP “*à*”, “*en*”, “*à la*”, “*à l’*”, “*au*” atau “*aux*”

(20) J’étudie .. l’université de Montpellier

Saya belajar universiti Montpellier

(21) Sara étudie .. l’université avec moi

Sara belajar universiti dengan saya

(22) J’étudie .. l’université à Montpellier

Saya belajar universiti di Montpellier

(23) J’étudie à .. université de Montpellier

Saya belajar di universiti Montpellier

Begitu juga dengan pemilihan KP *di* BP digabungkan bersama KK *ÉTUDIER*. Ayat (20), (21) dan (22) kesalahan memilih KS “*l’*” tanpa gabungan KP /à/ menyebabkan ayat ini tidak tepat. Pemilihan KP yang tepat adalah gabungan KP /à/ + KS “*l’*” iaitu KP “*à l’*”. Oleh itu, ayat yang tepat bagi ayat (20), (21) dan (22) adalah KP “*à l’*” kerana ejaan KN am université bermula dengan huruf vokal /u/. Sebaliknya ayat (23) adalah kesalahan pemilihan KP /à/ sahaja di dalam ayat tersebut tanpa menggabungkan KP /à/ + KS artikel définit. KS yang sepatutnya digabungkan pada ayat (23) apabila melibatkan KN *université* adalah “*l’*”. Gabungan KP dan KS yang betul adalah seperti berikut “*à l’ université*” atau dalam BM *di universiti*. Sepatutnya ayat ini ditulis “*J’étudie à l’université de Montpellier*” (20), (22) & (23) dan ayat (22) seperti berikut, “*Sara étudie à l’université de Montpellier*”.

(24) J’étudie à Montpellier au France

Saya belajar di Montpellier di Perancis

(25) J’étudie au Montpellier en France

Saya belajar di Montpellier di Perancis

Selain itu, terdapat kesalahan pemilihan KP yang menunjukkan tempat bagi sebuah negara pada ayat (24) dan (25) iaitu “*au*”. Dalam BP, ada variasi KP kata depan untuk sebuah negara. KP ini ditentukan oleh gender negara tersebut dan ditulis sebelum nama negara yang membawa maksud *di* dalam BM. KP bagi negara feminin adalah “*en*”, manakala bagi negara maskulin adalah “*au*”, negara maskulin jamak pula adalah “*aux*” dan pengecualian bagi negara bersaiz kecil atau pulau iaitu KP /à/. Kesalahan ayat (24) adalah kesalahan pemilihan KP “*au*” sebelum negara feminin iaitu *France*. Ayat yang betul adalah “*J’étudie à Montpellier en France*”. Manakala ayat (25) pula, responden salah memilih KP “*au*” sebelum lokasi, iaitu NK bandar iaitu Montpellier yang terletak di negara Perancis. Maka KP kata depan tempat yang tepat bagi bandar Montpellier adalah KP /à/ bukannya “*au*”. Struktur ayat (25) dengan KP yang betul bagi menerangkan tempat, iaitu di sebuah bandar dalam BP adalah seperti berikut, “*J’étudie à Montpellier en France.*”

iv. Gabungan KK “ARRIVER” (*tiba/sampai*) /à/ + lokasi/tempat

iv.i Kesalahan pemilihan KP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux”

(26) Je suis arrivé a Montpellier ...

Saya telah tiba ada Montpellier ...

(27) Ali et moi sommes arrivés a Montpellier ...

Ali dan saya telah sampai ada Montpellier ...

Kebanyakan responden mengambil mudah apabila menulis KP /à/ sebelum tempat seperti bandar, kampung dan pulau. Dalam BP penanda di atas “*a*” iaitu “*accent grave*” memainkan peranan yang penting untuk menjelaskan perbezaan antara KP dan KK *AVOIR*. Dalam hal ini, /à/ yang bertanda di atas ini membawa maksud “*di*” dalam BM dan berfungsi sebagai KP kata depan tempat BP untuk bandar. Manakala “*a*” ditulis tanpa “*accent grave*” atau penanda di atasnya, membawa maksud yang berbeza, iaitu terbit daripada KK *AVOIR* (*ada*) yang telah dikongjugasikan mengikut KGN tunggal orang ketiga iaitu “*Il a ...*” atau “*Elle a ...*” bermaksud “*Dia ada ...*” dalam BM. Oleh sebab itu, jelaslah kepentingan meletakkan penanda di atas /à/ atau *accent grave* kerana maknanya akan berubah dan fungsinya juga berbeza iaitu KP. Ayat (26) dan (27) sepatutnya ditulis seperti berikut iaitu “*Je suis arrivé à Montpellier ...*” dan “*Ali et moi sommes arrivés à Montpellier ...*”

Kepelbagaian bentuk KP BP “*di*” + lokasi dalam penulisan adalah antara salah satu daripada punca kesalahan pemilihan KP “*di*” BP. Dalam masa yang sama faktor persamaan dan juga perbezaan BP dan BM turut memainkan peranan yang penting dalam menentukan kefahaman pemilihan KP BP “*di*” yang betul. Semasa Proses P&P dari BP I dan BP II responden telah diajar tentang cara menulis KP /à/, “*en*”, “*à la*”, “*à l’*”, “*au*” atau “*aux*”, namun begitu responden sering melakukan kesalahan pemilihan KP “*di*” dalam BP ini. Oleh hal yang demikian, semasa hendak memilih KP

BP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” sama ada digabungkan dengan KK *HABITER*, *ÊTRE*, *ÉTUDIÉ* dan *ARRIVER* atau tidak, responden perlu meneliti dan mengambil kira pelbagai faktor penentu seperti gender, iaitu maskulin atau feminin, bilangan iaitu tunggal atau jamak, KN tempat, sama ada KN khas atau KN am, nama khas melibatkan nama tempat seperti kampung, bandar, daerah, wilayah, pulau, negara dan benua, manakala nama am pula melibatkan nama tempat secara umum dan juga penunjuk arah kardinal seperti utara, selatan, barat dan timur. Selain itu faktor ejaan KN perlu juga diberi perhatian oleh responden sama ada awalan ejaan adalah huruf vokal atau konsonan semasa memilih KP “en” atau “au” dan ketika pembentukan gabungan atau kontraksi KP + KS dalam BP. Kepelbagaian KP BP dan syarat ini perlu diberi perhatian lebih oleh responden termasuklah pengecualian tertentu yang perlu diambil kira berkaitan dengan KN, gender dan bilangan dalam membentuk, memilih dan menulis KP /à/, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” atau *di* dalam BM. Kesemua faktor ini penting difahami responden agar dapat menghasilkan frasa preposisi yang betul. Hal ini jika tidak diambil perhatian oleh responden akan mendorong ke arah kesalahan pemilihan KP BP. Pada waktu yang sama kajian ini bertepatan dengan objektif kajian iaitu menganalisis kesalahan KP BP dalam penulisan pelajar BP sebagai BA.

Kesimpulan

Secara keseluruhan kepelbagaian bentuk KPBP iaitu “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” untuk menyatakan “di” dalam BM adalah sebab utama responden melakukan kesalahan pemilihan KPBP. KPBP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” ini jika dibandingkan adalah sama dengan kata depan tempat “di” + lokasi dalam BM. Analisis kesalahan penulisan karangan responden telah menunjukkan 40% kesalahan KPBP “di” + lokasi melibatkan gabungan KKHÊÉA. Kesalahan pemilihan KPBP “à”, “en”, “à la”, “à l’”, “au” atau “aux” yang tepat perlu mengambil kira beberapa peraturan tatabahasa asas pembentukan KPBP untuk menyatakan “di” dalam BP. Pertama, responden perlu memahami konsep gender setiap KN BP sama ada maskulin atau feminin. Kedua, konsep bilangan setiap KNBP sama ada berbentuk tunggal atau jamak,. Ketiga, bentuk ejaan KN, sama ada ejaan bermula dengan vokal atau konsonan. Keempat, KN bagi lokasi atau tempat, responden perlu mengetahui antara perbezaan antara KN am atau KN khas. KN khas perlu mengikut kategori sama ada KN khas tersebut adalah nama bandar, daerah, pulau, negara atau benua. Terdapat tiga KP kata depan tempat bagi negara dalam BP, iaitu /en/, /au/ atau /aux/. KP ini dibezakan oleh gender dan bilangan, sama ada KN khas negara itu feminin, maskulin, tunggal atau jamak dan juga sama ada ejaan KN bermula dengan vokal atau konsonan. Selain itu, KPBP menyatakan “di” sesuatu tempat kategori KN am seperti sekolah, kedai, hospital dan lain-lain juga perlu digabungkan KP /à/ + KS (“le”, “la”, “l’” atau “les”) + KN tempat. Pembentukan gabungan KP ini juga perlu mengambil kira faktor, gender, bilangan dan ejaan bagi memilih KS KN am tempat sebelum digabungkan bersama dengan KP /à/ + KS. Gabungan KP /à/ + KS ini membentuk KPBP “au”, “à la”, “à l’” atau “aux”.

Perbezaan peraturan pemilihan KPBP yang kompleks ini tidak ada dalam BM. Di sebalik kepelbagaian bentuk KPBP ini, terdapat satu persamaan KPBP untuk menyatakan “di” + lokasi dalam BM, iaitu KPBP /à/. KP /à/ + KN Khas tempat seperti nama bandar, nama kampung dan pulau. Dalam pada itu, terdapat juga pengecualian yang perlu diberi perhatian oleh responden iaitu, pemilihan KPBP “dans” dalam penulisan BP. Semasa proses pemilihan KP ini berjalan, ciri-ciri persamaan KPBP-KPBM membantu responden memilih KPBP dengan betul seperti dinyatakan oleh Mariyati Haji Mohd Nor et al (2015) dalam kajian beliau. Manakala kepelbagaian KPBP pula mengelirukan responden dalam pemilihan KP yang betul. Fatin Najlaa Malik et al (2019) menyatakan bahawa bentuk kata sendi nama ‘di’ BP berubah-ubah disebabkan oleh gender KN yang dipadankan dengan kata sendi nama berbeza dengan BM. Selain itu, masalah gangguan B1 dan B2 turut mempengaruhi kesalahan pemilihan KP /à/, “en”, “au” atau “aux” dalam penulisan BP. Hazlina dan Ang Lay Hoon (2015) menyatakan masalah gangguan bahasa ini boleh menyebabkan perkara yang mudah menjadi susah. Justeru, jelaslah kepelbagaian KP “di” BP ini mengelirukan responden dan analisis kesalahan pemilihan KPBP “di” dalam penulisan responden dapat mengukur tahap kefahaman pembentukan KPBP. Ekoran daripada itu, kajian ini diharap dapat membantu pengajar BP merancang strategi P&P yang lebih berkesan dan membantu pelajar BP sebagai BA menangani masalah pemilihan KP “di” + lokasi yang betul dalam penulisan mereka..

Penghargaan

Jutaan penghargaan dan terima kasih yang tidak terhingga dari hati ini ditujukan kepada pihak Universiti Kuala Lumpur, pihak kampus Malaysia France Institute, pihak Universiti Putra Malaysia, pihak Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi UPM, rakan seperjuangan di Program Pra-Perancis dan juga di Unit bahasa Perancis. Akhir sekali terima kasih yang tidak terhingga diucapkan kepada pelajar BP 2 UniKL MFI.

Rujukan

- Abdul Halim, H. (2011). Pengaruh Malay Language Dalam Strategi Komunikasi Penulisan Bahasa Perancis. Unpublished Ph.D. thesis. Universiti Putra Malaysia, Serdang, Malaysia.
- Abdul Halim, H. (2013). Analisis kesilapan dan strategi pembelajaran gender gramatikal bahasa Perancis. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*, 13(1): 169-184.
- Dulay, H. (1982). *Language two*. Oxford University Press, 200 Madison Ave., New York, NY 10016.
- Haji Mohd Nor, M., Zainon Hamzah, Z. A., Husain, S., & Che Su, N. (2015). Analisis Konstrastif Pembentukan Kata Adjektif Bahasa Melayu dan Bahasa Sepanyol : *EDUCATUM Journal of Social Sciences*, 1(1), 1–13.
- Halim, H.A., & Hoon, A.L. (2015). Kesalahan Pemilihan dan Pembentukan Kata dalam Terjemahan Bahasa Perancis. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 15(2): 151-161.
- Ismail, Alhaadi and Zainon Hamzah, Zaitul Azma (2018) Analisis kesalahan dalam penulisan pelajar bahasa kedua dari aspek morfologi. *Jurnal Linguistik*, 22 (1). pp. 24-31. ISSN 1823-9242.
- Malik, Fatin Najlaa and Hassan @ Hussin, Omrah and Zainon Hamzah, Zaitul Azma (2019) Perbandingan penggunaan kata sendi nama 'di' dalam lagu Gurindam Jiwa dan terjemahannya dalam bahasa Perancis. *Jurnal Linguistik*, 23 (2). pp. 51-60. ISSN 1823-9242.
- Mohd Nor, M.H. (2015). Perbandingan Bentuk Kata Adjektif Bahasa Sepanyol Dengan Malay Language Dalam Penulisan Pelajar IPTA. Unpublished Ph.D. thesis. Universiti Putra Malaysia, Serdang, Malaysia.